

GNOME Translation Project

日本語チーム コーディネーター
草野 貴之 (@tkusano)

2011/3/5 OSC 2011 Tokyo/Spring



内容

- GTP について
- スケジュール
- damned-lies
 - 翻訳形式
 - 翻訳ツール
 - 課題



GTP について

<http://live.gnome.org/TranslationProjectJa>



スケジュール

時間を決めてリリース

<http://live.gnome.org/Schedule>

2.91 シリーズ詳細

<http://live.gnome.org/TwoPointNinetyone>

2011/4/4 日に tar が準備され、
4/6 に 3.0.0 リリース



damned-lies

Django ベースの web アプリ
<http://l10n.gnome.org/>

翻訳のワークフロー管理
翻訳状況のチェック

damned-line 自身が
po 形式で l10n

Transifex や Launchpad なども



翻訳形式

GNOME の翻訳はすべて gettext の po 形式

ユーザインターフェイスのメッセージ
マニュアル

ウェブ (l10n.gnome.org、library.gnome.org 等)



翻訳ツール

Emacs の po モード
gtranslator
virtaal
OmegaT



課題

ガイドラインの整備
査読者
翻訳者
ハッカー



ガイドラインの整備

単語の揺れ：「ディレクトリ」と「フォルダ」
翻訳の揺れ：「フルスクリーン」と「全画面」
送り仮名：「読み込み」「読込み」「読込」
長音符：「ユーザ」「ユーザー」



査読者

翻訳者の投稿した更新された
翻訳をチェックする担当者

査読者と翻訳者の間で翻訳を
まとめあげる

査読者が OK したものをコミッタが
コミットする

現状は他の翻訳者やコミットが査読



翻訳者

一般のアプリやライブラリの
翻訳だけでなく、
a11y (accessibility) など
専門的知識を要する翻訳も！



ハッカー

メッセージだけでなく
プログラム本体への
貢献も！



おしまい

協力者募集！

<http://www.gnome.gr.jp/>

